

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XXVII

REFRANES Y FRASES PROVERBIALES (III)

— H —

- 53) *Alzaron una voz entristecida*
Diciendo: "Quien tal hace que tal pague" (III, 681).

Martínez Kleiser: Quien deba, que pague.

- 54) *Pasó cualquiera dellos tan hambriento*
Que pudiera comer sin otras salsas (I, 427).

Martínez Kleiser: A buena hambre no es menester salsas. A buena hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno.

- 55) *Hacello Haxa, azotan a Mazote (IV, 523).*

Correas: Hácelo Haja, y azotan a Mazote. Según Cejador Aja es nombre arábigo de mujer, la hija de Abu-Bekr, mujer de Mahoma. Quiere decir la adornada y ataviada. En castellano hay varios refranes con Aja: Aja no tiene que comer y convida huéspedes; Aja la enlodada, ni viuda ni casada. En la aventura de Miguel Díaz con la india cacica su mujer, llamada después doña Catalina, pone Castellanos un diálogo entre los dos enamorados y hace decir a Miguel: "Miguel cristiano, Haxa mora" (I, 159). Vale la pena recordar la manera como el autor de las *Elegías* parafrasea el refrán citado:

Hácello Haxa, azotan a Mazote;
y aun lo que digo a Mazote y Haxa
podríamos volver por modos varios:
riñen jueces, págalo la caja
del rey, sin que le suelten los salarios (Ibid.).

56) *Con un palmo de hilo hacer redes
Tan largas y tan gruesas que con ellas
Pudiese rodear el universo* (III, 618).

57) *Por un hilo sacaban un ovillo* (I, 553).

Covarrubias: "Por el hilo se saca el ovillo", por el principio de una cosa se conoce lo demás della.

58) *Pues bien sabéis que huésped de por vida
Es pesadumbre muy aborrecida* (III, 203).

Correas: El güésped a menudo güele a humo. El güésped y el pece a tres días hede. El güésped que está de espacio, causa y da enfado.

Sobre la incómoda situación de los huéspedes, puede consultarse con provecho el *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser.

— L —

59) *Hecimos del ladrón fiel amigo* (II, 280).

Martínez Kleiser: ¿Quieres hacer del ladrón fiel? Fíate de él.
Sbarbi: Hacer del ladrón fiel.

60) *Porque quien de ladrones se confía
Su perdición y daño tiene cierto* (III, 283).

61) *Cuanto más que hurtando de ladrones
No me parece ser grave pecado,
Ya que no consigamos los perdones
Dichos en el refrán acostumbrados* (II, 444).

Covarrubias: "Quien hurta al ladrón gana cien años de perdón", es peor dicho y mal hecho, si se entiende como suena.

62) *El cual aunque pensó que iba por lana
Volvió de la refriega trasquilado* (III, 148).
*Oh miserables, que venís por lana
Adonde seréis presto trasquilados* (III, 495).
*Si vinieren, quizá vernán por lana
Y volverán pesantes de su hecho* (III, 592).
*y anssí pudiera ser venir por lana
y volver por ventura trasquilados* (IV, 127).

Covarrubias: Proverbio: "Ir por lana, y volver trasquilado", cuando uno piensa que ha de venir ganancioso de alguna jornada y trato, y vuelve con pérdida.

Iribarren en su libro tantas veces citado dice que hay algunos que opinan que el origen de esta expresión está en la pena de *trasquilar a cruces*, es decir, sin orden, cruzándose las tijeradas al modo con que se

trasquila a las ovejas, pena que se aplicaba a los blasfemos y judíos. A esta pena le llama el Fuero Juzgo “esquilar laidamientre”, y el Concilio IV de Toledo, *turpiter decalvare*.

Según el autor citado hay una explicación más antigua, según la cual el proverbio alude al carnero que se mete en rebaño ajeno y vuelve al suyo trasquilado.

63) *Ni es tan bravo el león como se pinta* (IV, 95).

Correas: No es tan bravo el león como le pintan. Acomódase a los que nos encarecen de gentileza, hermosura, valentía o riqueza.

En el *Refranero clásico* de Suñé hay una explicación mejor: refrán con que se denota que una persona no es tan áspera y terrible como se creía, o que un negocio es menos arduo y difícil de lo que se pensaba. En otro lugar dice Castellanos: “Cuanto más que no son tales leones / Cuanto nos representan las pinturas” (II, 555).

64) *Demás de que si un loco hace ciento* (IV, 602).

Covarrubias: “Un loco hace ciento, ordinaria cosa es, especialmente entre mozos, si uno de ellos da en alguna impertinencia, o sea en traje o en otra cosa, luego tiene muchos que le sigan, y en las conversaciones si da uno en loquear y travesear, todos los demás le siguen y se descomponen, pareciéndoles que esto es urbanidad y cordura.

65) *Mas pensar quel majuelo vendimiado
Por más que lo vendimien no se daña* (II, 418).

66) *Al mal inevitable poner pecho* (III, 427).

Correas: A mal hecho, ruego y pecho. Suñé explica: refrán que enseña que, después de cometido un delito, no queda más recurso que la conformidad y el ruego por el perdón.

67) *Al tiempo que cortó la verde malva* (I, 687).

Martínez Kleiser: La malva cogella y no segalla.

68) *Ha metido las manos en la masa* (I, 152).

Véase la explicación de este proverbio en el capítulo XXII, Locuciones y modos adverbiales (VII).

69) *Pues como su deseo no se tuerza
Nunca les faltará maña ni fuerza* (III, 326).

Suñé: Más vale maña que fuerza. Refrán con que se denota que se saca mejor partido con la suavidad y destreza que con la violencia y el rigor.

70) *Diciendo: muera Marta y muera harta* (I, 438).

Correas: Muera Marta, y muera harta. Es tan grande la sed de algunos enfermos, o el antojo de otra cosa, que a trueco de satisfacer la sed o apetito no reparan en el daño que les puede hacer, y con encarecimiento dicen: "Denme de beber y muérame luego, y no me maten de sed"; y si está desahuciado y apetece comer, se lo dan y tienen por piedad, y no dejarlos morir de hambre; porque morir de hambre es cosa muy lastimosa, mas el beber siempre se lo regatean; acomódase a otras cosas.

- 71) *Para curarse pues enfermedades
Yo hallo que será mejor camino
Al médico decille las verdades (I, 624).*

Correas: Al médico, confesor y letrado, no le traigas engañado; o no le hayas engañado. Al médico, confesor y letrado, la verdad a lo claro; o hablarle claro.

- 72) *Porque presto saldréis desta fatiga
Y al médico podréis dar una higa (II, 60).*

Covarrubias: Mee yo claro y una higa para el médico.

Correas: Mear claro y dar una higa al médico. Mear claro y higas para el médico.

- 73) *Que justa paga es del fementido
Cuando dice verdad no ser creído (I, 491).*

Correas: Al mentiroso, cuando dice la verdad no le dan autoridad.

- 74) *pues se cumplía bien en aquel tiempo
lo que dicen que miedo guarda viña (IV, 523).*

Covarrubias: Proverbio: "Miedo guarda viña, que no viñadero"; o por otro término: "A la viña guarda el miedo, y no el viñadero".

- 75) *Pues suele muchas veces la moneda
Ser de delictos gran medicamento (II, 327).*

Sobre el poder del dinero hay muchos refranes. Martínez Kleiser en su *Refranero general* trae noventa y dos. Veamos unos: Dijo a la justicia el dinero: más que tú puedo. No hay tal unguento como el dinero.

- 76) *Y al fin del monte sale quien lo quema (III, 67).*

Gonzalo Fernández de Oviedo: "Vista la discordia é la desconformidad de los unos é los otros, no ovo poco placer Hernando Cortés, porque le pareció que todo aquello era á su propósito, é que se le ofrescía ocasión, para que más ayna subjuzgasse a aquellas gentes; é que quadraba bien aquel proverbio común que suelen decir: "del monte sale quien el monte quema"... (Historia General y Natural de las Indias, libro XIV, cap. IV).

Hernán Núñez: Del monte sale con que se arde.

77) *Porque cuantos más moros más ganancia* (IV, 248).

Núñez: Mientras más moros, más ganancia.

El *Diccionario de la Academia* dice que es una expresión figurada tomada de las guerras con los moros, con la cual se desprecian los riesgos, afirmando que a mayor dificultad es mayor la gloria del triunfo.

— N —

78) *Necesidad al flaco hace fuerte* (II, 198).

Martínez Kleiser: ¿Quién te hizo esforzado? Quien me hizo forzado.

79) *Para cosas que siempre les enseña
Necesidad maestra de invenciones* (III, 33).

Núñez: No hay mejor maestra que necesidad y pobreza.

Ercilla: Que es la necesidad grande inventora, / Y el trabajo solícito en las cosas, / Maestro de invenciones ingeniosas. *La Araucana*, I, 6.

Cervantes: "...y no sabiendo que hacerme, alguna o todas juntas las tenía y las esperaba. En fin, como una necesidad, según se dice, es maestra de utilizar el ingenio, di en un pensamiento harto extraordinario..." (Perisiles, Libro I, IX).

80) *Que la necesidad y menesteres
Hacen mudar al hombre pareceres* (II, 486).

— O —

81) *Pues ocasión que fue menospreciada
De todo lo que trajo deja nada* (I, 105).

Son muchos los refranes y proverbios que se refieren a perder la oportunidad. Pueden verse en Martínez Kleiser. Un ejemplo: Ocasión perdida, para siempre ida.

82) *...Ya no pare más mi madre* (II, 321).

83) *Pues en los semejantes pareceres
Más lumbre tienen viejos pareceres* (II, 346).

Bergua: Del viejo el consejo y del rico el remedio.

84) *Haciales ver cosas monstruosas
Como buen jugador de pasa pasa* (III, 669).

Es el mismo juego de masecoral y de masegicomar, que como dice Covarrubias todos estos nombres tienen el embaidor que nos hace, como

dicen, del cielo cebolla, por la liberalidad que tiene en trocar las cosas, y así el juego se dice también juego de manos. Véase *Don Quijote*, II Parte, cap. 47, juego de masecoral.

85) *Y es cierto que quien malos pasos trae
Hace lazos y hoyos en que cae* (I, 669).

86) *Aquella llamaremos patria nuestra
Que diere la riqueza necesaria* (I, 669).

Isaac J. Pardo: Aquella es mi patria donde el sol me caliente y la fortuna me salga.

87) *y en la solicitud y diligencia
de no poder pescar peje de tomo,
hubo de contentarse con marisco* (IV, 502).

88) *Mas común opinión del vulgo suele
Decir de pelo cuelgan mal ajeno* (I, 278).

Covarrubias: "Cuidado ajeno de pelo cuelga", presto se nos olvida lo que no nos toca.

Correas: Duelo ajeno, de pelo cuelga.

89) *Curtido cada cual, seco, amarillo,
Como los que castiga Peralvillo* (II, 415).

Covarrubias: Peralvillo es un pago junto a Ciudad Real, a donde la Santa Hermandad hace justicia de los delincuentes que pertenecen a su jurisdicción, con la pena de saetas. Proverbio: "La justicia de Peralvillo, que después de asaeteado el hombre le fulminan el proceso"; fúndase en que los delitos que se cometen en el campo, que merecen muerte, son atroces, y piden breve ejecución constante del delito, especialmente si le han cogido *infraganti* al delincuente, con la sumaria y con la publicidad hacen justicia, y después por ventura ponen más en forma el proceso y extienden los actos.

90) *mas guárdeos Dios de fraudulenta labia
y que digan al perro, rabia, rabia!* (IV, 607).

Sbarbi: El perro con rabia, a su amo muerde, o de su amo traba. En dando que el perro ha de rabiar, rabia.

Cervantes: "¡Apártense, que rabia el perro sabio! Otros decían: No rabia, sino que es demonio en figura de perro". (El coloquio de los perros).

91) *Aquí pues damos la razón abierta
De do le vino pico a la castaña* (III, 333).
De donde le nació pico al garbanzo (IV, 594).

Núñez: De donde viene al garbanzo el pico.

Mateo Alemán: De aquí le nació el pico al garbanzo.

Sbarbi: De atrás le viene al garbanzo el pico. ¿De dónde le viene al garbanzo el pico?

92) *por ser así, según la vieja cuenta,
no criar moho la piedra movediza (IV, 293).*

Covarrubias: Piedra movediza, nunca la cubre el moho; el que no persevera en una cosa y anda mudando hitos nunca medra.

Sbarbi: Piedra movediza nunca la cubre el moho, o nunca moho la cobija.